



# Kám ē-sái koh m̄ng b̄n-tê, Siōng-tè?

敢 ē-sái koh m̄ng 問題，上帝？

--huán-síng Tâi-uân Tòk-lip Kiàn-kok ūn-tōng

--反省臺灣獨立建國運動

Mag ik iets vragen weer, God? \*

--a reflection on Taiwanese nation-building movement

Kám sī teh tīng puann?

Bosnia kap Kosovo ê tshân-tshng

1990 nî-tāi, puann-mê

Tsa-bóo-lâng hông kiò-khí-lâi tsip-háp

Tī in ang, in kiánn

In lāu-pē, in hiann-tī ê bīn-thâu-tsīng

Serbia ê ping-á kā in tséng-tsók tsīng-huà

1 mê koh 1 mê, it-tit kàu

“Tsia-ê tsa-bóo-lâng

lóng thè lán thuân tsíng--ah”

Tsa-poo-lâng tuā-siann tshìò

Tsiah pàng in tsáu.

敢是 teh tīng puann ?

Bosnia kap<sup>[1]</sup>Kosovo ê<sup>[2]</sup> tshân 莊

1990 年代，半暝<sup>[3]</sup>

Tsa-bóo-lâng<sup>[4]</sup> hông 叫起來集合

Tī<sup>[5]</sup> in ang<sup>[6]</sup>，in 困

In 老 pē<sup>[7]</sup>，in 兄弟 ê 面頭前

Serbia ê 兵 á<sup>[8]</sup> kā<sup>[9]</sup> in 種族淨化

一暝 koh<sup>[10]</sup>一暝，一直 kàu<sup>[11]</sup>

“Tsia-ê<sup>[12]</sup>tsa-bóo-lâng

攏替 lán<sup>[13]</sup>傳 tsíng--ah”

Tsa-poo-lâng<sup>[14]</sup>大聲笑<sup>①</sup>

Tsiah<sup>[15]</sup>pàng in 走。

\* 此標題為荷蘭文

[1] kap : 恰

[2] ê : 的

[3] mê : 暝

[4] tsa-bóo-lâng : 查某人

[5] tī : 佇

[6] in ang : 個翁

[7] pē : 爸

[8] á : 仔

[9] kā : 共

[10] koh : 閣

[11] kàu : 到

[12] tsia-ê : 遮的

[13] lán : 咱

[14] tsa-poo-lâng : 查埔人

[15] tsiah : 才

Kám sī

Uganda ê tsók-kûn sio tōo-sat?

Ìn-nî ê pōo-tūi phah-jip-khì East Timor?

Jit-pún-lâng tshim-jip Lâm-kiann? Á-sī

Iâ-lōo-sat-léng hōo Pa-pí-lûn pà-tsiām

Tng-thâu pèh-jit.....

敢是

Uganda ê 族群 sio<sup>[16]</sup> 屠殺?

印尼 ê 部隊 phah<sup>[17]</sup> 入去 East Timor?

日本 lâng 侵入南京? Á-sī<sup>[18]</sup>

耶路撒冷 hōo<sup>[19]</sup> 巴比倫霸佔

Tng 頭 pèh 日.....<sup>②</sup>

Kuí ê tsa-poo-lâng úi tuà hái-sán-tànn

Hê-á-khak tún kah ná pue-sua-lun

Bì-lù tò tī thōo-kha kuí-nā kuàn

In khai-sí phín

Tshut-tsháu ê pún-sū

1 ê si-jín tú-á tuì Èh-mîng tò-tng--lâi

I kóng hia-ê tsa-bóo-lâng

Níng kah hōo i buán-tsiok

“Guá khì tìng-koo-ki,

Khì hia tòk-lip kiàn-kok.”

In lóng ha-ha tshiò

Kui au pèh-pèh ê phué kóp-jip âu

I ê bìn huán âng

幾 ê<sup>[20]</sup> tsa-poo-lâng 圍 tuà 海產擔

蝦 á 殼 tún kah<sup>[21]</sup> ná 飛沙崙

Bì-lù tò<sup>[22]</sup> tī 塗跤幾 nā<sup>[23]</sup> 罐

In 開始 phín

出草 ê 本事

一 ê 詩人 tú-á<sup>[24]</sup> tuì 廈門 tò-tng<sup>[25]</sup> 來

伊講 hia-ê<sup>[26]</sup> tsa-bóo-lâng

Níng kah hōo 伊滿足

「Guá<sup>[27]</sup> 去釘孤枝，

去 hia<sup>[28]</sup> 獨立建國。」

In 攏 ha-ha 笑

Kui<sup>[29]</sup> au<sup>[30]</sup> pèh-pèh ê phué kóp 入喉

伊 ê 面反 âng

<sup>[16]</sup> sio : 相

<sup>[17]</sup> phah : 拍

<sup>[18]</sup> á-sī : 抑是

<sup>[19]</sup> hōo : 予

<sup>[20]</sup> ê : 个

<sup>[21]</sup> kah : 甲

<sup>[22]</sup> tò : 倒

<sup>[23]</sup> nā : 若

<sup>[24]</sup> tú-á : 拄仔

<sup>[25]</sup> tò-tng : 倒轉

<sup>[26]</sup> hia-ê : 選的

<sup>[27]</sup> guá : 我

<sup>[28]</sup> hia : 選

<sup>[29]</sup> kui : 規

<sup>[30]</sup> au : 甌

Ná tshìng--kùe ê tsím-á-khak

Ná tshìng--過 ê 蟬 殼

I iōng siánn-mih

伊用 siánn-mih<sup>[31]</sup>

Khì Tìong-kok

去中國

Thè Tâi-uân tók-lip kiàn-kok?

替臺灣獨立建國?

Guá sa bô

Guá sa<sup>[32]</sup> bô<sup>[33]</sup>

Kám sī

敢是

Lí tók-tók

Lí<sup>[34]</sup> 獨獨

Thè in tsò ê hit ki

替 in 做 ê hit<sup>[35]</sup> ki<sup>[36]</sup>

Tâi-uân-tsè--ê

臺灣製--ê

Tsuānn.....

Tsuānn.....

Ah, guá kám thang kóng?

Ah, guá 敢 thang<sup>[37]</sup> 講?

Siâu?

Siâu?

作者註：

① Tsit tuānn sī teh kóng 1990 nî-tāi Serbia ê ethnic cleaning, tiānn-tiānn iōng gang rape ê hong-sik, khì pik-hāi hōo in tsing-hók ê tsók-kūn.

這段是 teh 講 1990 年代 Serbia ê ethnic cleaning，定定用 gang rape 的方式，去逼害予 in 征服的族群。

② Kū-iok Sîng-king Liát-ông hā-kuàn kap Iâ-lī-bí-su, lóng ū siá-tiòh kong-guân-tsing 586

<sup>[31]</sup> siánn-mih：啥物

<sup>[32]</sup> sa：捎

<sup>[33]</sup> bô：無

<sup>[34]</sup> lí：你

<sup>[35]</sup> hit：彼

<sup>[36]</sup> ki：枝

<sup>[37]</sup> thang：通

nî Babylon kong-phuà Jerusalem, sio kui siânn, huí-biát sîng-tiân, Iû-thài-lâng ê tsa-bóo-lâng tng-thâu pèh-jit hōo Babylon ê ping-á lîng-jiók, tsuē-tsuē Iû-thài-lâng koh hông ah khi Babylon tsò lôo-lē.

舊約聖經列王下卷 kap 耶利米書，攏有寫著公元前 586 年 Babylon 攻破耶路撒冷，燒規城，毀滅聖殿，猶太人的查某人 tng 頭 pèh 日子巴比倫的兵仔凌辱，濟濟猶太人閣 hông 押去巴比倫做奴隸。

鄭雅怡

國立臺灣師範大學 臺灣文化及語言文學研究所 博士班